

УДК 94(=411.21)

**АРАБСКАЯ РУКОПИСЬ «ЖЕМЧУЖИНЫ ДИКОВИН И ЧУДЕС»***Р.Р. Эльсабрути***Аннотация**

Статья посвящена исследованию арабской рукописи, хранящейся в фонде отдела рукописей и редких книг Научной библиотеки им. Н.В. Лобачевского Казанского федерального университета. Выяснены причины противоречий между социально-культурным фоном содержания рукописного материала и зафиксированной конечной датой редакции рукописи. Предпринята попытка анализа сведений, содержащихся в рукописи, посредством историографического синтеза.

**Ключевые слова:** историография, страноведение, история развития мышления.

Рост источниковедческой базы памятников восточной словесности исключительно важен для гуманитарных исследований. Забытый текст рукописи может быть снова возвращен в научный обиход, превратившись из архивного документа в стимул обмена новыми идеями. Представляется необходимым обращение к рукописным источникам, материалы которых позволяют ознакомиться с деталями жизни далеких эпох, ощутить дух и ритм прошлого, сделать выводы об уровне развития человеческой мысли на определенном историческом этапе.

Объектом нашего исследования является арабская рукопись «Жемчужины диковин и чудес» (بئارغل ا قديرفو بئاجعلا قديرخ), которая хранится в фонде отдела рукописей и редких книг Научной библиотеки им. Н.В. Лобачевского Казанского федерального университета. Ее анализ предполагает информативно-коммуникативный подход к изучению языкового материала. Значительное внимание уделено исследованию композиции рукописного материала и анализу содержащихся в нем сведений посредством историографического синтеза. К работе были привлечены данные арабских источников раннего средневековья и труды отечественных ученых востоковедов. Следует особо отметить и труд татарского ученого-историка Мурада аль-Рамзи, упомянувшего рукопись в своем исследовании<sup>1</sup>.

Как известно, появление жанра «диковин и чудес» в арабской географической литературе связывается с потребностью в занимательном чтении. Античные ученые, а затем и арабские мыслители раннего средневековья, не пытались опровергнуть мифы, а, наоборот, стремились понять их и растолковать. Исходной базой развития арабской географии послужили переводы работ Птолемея.

<sup>1</sup>مراد محمد مراد الرمزي: تليفق الأخبار وتليفق الآثار في وقائع قازان وبلغار وملوك التتار ج 1 ص 280، دار الكتب العلمية بيروت ط 1، 2002

Важнейшие труды, составившие библиотеку арабских географов, датируются IX – X вв. н. э. Одним из первых дошедших до нас географических сочинений является «Книга о путях и странах» (كَلَامُ مَلِكِ اسْمَاعِيلَ بْنِ أَبِي إِسْحَاقَ) Хордадбега, перса по происхождению, работавшего в почтовом ведомстве в середине IX в. Его влияние на последующую арабскую географическую литературу отметил в своем труде аль-Мукаддаси. К жанру «диковин и чудес» можно отнести сочинение Бальхи «Диковины суши и моря» (رَحْبَلُ أَوْ رَبَلُ بَيْتِ أَجَع) X века. Однако периодом расцвета этого жанра считаются XII – XIII вв. Одним из наиболее популярных из дошедших до нас трудов того времени является книга «Чудеса творения и диковины бытия» (تَادُوجُ مَلِكِ بَيْتِ أَرْغُو تَأْقُولُ خَمَلِ بَيْتِ أَجَع) Закарийи аль-Казвини (1203–1283).

### Структурные особенности рукописного материала

Название на титульном листе исследуемой рукописи отражает стремление автора показать необычные стороны окружающего нас мира. Материал состоит из 165 рукописных листов. Текст выполнен каллиграфическим письмом насх и помещен в прямоугольную рамку, очерченную красными чернилами. Точки, поставленные в конце логических единиц, используются как элемент орнамента, так как арабская рукописная книга не знала знаков препинания. Концовка рукописи оформлена в виде треугольника опущенного острием вниз, где трижды повторяется глагол (تَمَّ).

Традиционная нумерация старых арабских рукописных книг заключается в повторении завершающего предыдущий лист слова. В исследуемой рукописи этот способ применяется на 4–5 листе, где повторяется местоимение «ي هو»; и на 7–8 листе, где повторяется слово «ل ح ا و س». Далее связь между отдельными листами не обозначается. В верхнем левом углу каждого листа рукописи на листах 5–10 (предыдущие листы отсутствуют) имеются номера страниц. На листе, следующем за листом 10, вместо цифры 11 имеется цифра 2. Оборванным предложением «и созданий и тех, у кого есть желание и воля...» начинается совершенно другой текст, стиль которого отличается риторически усложненным слогом и громоздкими построениями. Привлекает внимание и ритмизованная проза, которой изложен второй текст. Нумерация второго текста обрывается на листе 59 рукописи, следующие десять листов также имеют сквозную нумерацию (90–99), затем идет лист за номером 70.

Рукопись состоит из двух разных по стилю и содержанию текстов, у каждого из которых утеряна вводная часть. Первый текст, в рамках 10 рукописных листов, отличается лаконизмом и содержит географические и этнографические данные. Вначале указывается, что труд автора заключался в отборе и упорядочении сказанного раньше: «Этот удивительно интересный труд прилагается в качестве трактовки к толкованию землеописания и содержит в себе сведения о горах, областях, морях, странах и населенных пунктах»<sup>1</sup> (л. 4). В данной цитате обратим внимание на словосочетание «трактовка к толкованию», которое указывает на метод компилирования, популярный в средневековом арабском мире. На уже существующие комментарии могли быть написаны новые. Проходя через

<sup>1</sup> Здесь и далее дан наш перевод цитат из источника (ЖДЧ).

руки переписчиков, текст терял свой первоначальный облик: присоединялся новый материал, текст приобретал новые качества [1, с. 175].

Необходимо обратить внимание на то, что содержание первого текста ограничивается географическими и этнографическими данными, в то время как содержание второго, или же основного, текста рукописи характеризуется рядом особенностей. Это своеобразный сборник, включающий, помимо географических и этнографических сведений, тексты беллетристического, исторического и религиозного характера. Несмотря на путаницу, связанную с композиционным решением и содержанием рукописи, мы все же можем вычленить ядро манускрипта, которое позволит воссоздать еще одну редакцию «Жемчужин диковин и чудес».

### **Исторический фон и дата редакции рукописи**

Историк стремится извлечь из рукописного материала исторические сведения, а филолог анализирует текст в социально-культурном аспекте, рассматривает его как отражение фрагмента реальности прошлого. Как известно, социально-культурный уровень контекста – это отражение совокупности реальных условий протекания коммуникации, позволяющее судить об исторических и социально-культурных традициях общества, предрассудках и убеждениях прошлых поколений [2, с. 30]. Буквальная интерпретация социально-культурного контекста создания анализируемой рукописи может вызвать ложные ассоциации, поэтому необходима историко-прагматическая адаптация текста.

Отсылают к социально-культурному контексту создания рукописи упоминания реалий арабского средневековья. Опираясь на них, можно сделать вывод о том, что первый и второй (главный) тексты рукописи составлены раньше эпохи могущества монголов и отражают реалии эпохи Аббасидов. Однако этому выводу противоречит зафиксированная в конце дата редакции рукописного материала: 934 года хиджры (1528 г.), в связи с чем возникает вопрос о возможности вмешательства «человеческого фактора». Весьма вероятно, что сохранившаяся часть первого текста рукописи была скреплена со вторым основным текстом рукописи из-за сходства тематики. Возможно, дата, отмеченная в конце второго текста, была зафиксирована одним из хранителей старинных рукописей, жившим в начале XVI в. и переписавшим неназванную старинную рукопись в той самой форме, которая и дошла до нас. Вероятно также, что переписчик не осознавал противоречия между реалиями, нашедшими отражение в рукописи, и реалиями своей собственной исторической эпохи.

Определение даты составления рукописи требует восстановления социально-культурного фона эпохи, в чем нам поможет обращение к географическим и этнографическим данным.

Наличие редакции нашей рукописи свидетельствует о широком использовании источника на практике, о его соответствии интересам общества и его культурной ориентации [3, с. 50]. Анализ содержания первого и второго текстов рукописи выявил разницу между социально-культурным фоном создания текстов, разнохарактерность их стиля, композиции и использованных в них источников информации. Продемонстрируем это на примерах.

Уже в начале первого текста рукописи упоминается гора Каф, представление о которой сохранялось в культурах древних народностей и впоследствии было закреплено кораническим текстом. Сравним описание этой горы в первом и втором текстах рукописи:

1. «И в толковании “Каф” существует шесть воззрений, одно из которых: это гора из зеленого хризолита. Рассказывал это Абу Салих со слов Ибн аль-Аббаса, да пусть Бог благословит их» (л. 4)<sup>1</sup>; «а Муджахид сказывал, что гора эта окружает землю и моря. И повествуют со слов аль-Даххака, что это гора из зеленого изумруда, и на ней покоятся плечи небесного свода вроде натянутого шатра, от него-то и излучается зеленоватый цвет неба. Да один Бог знает правду» (л. 4, статья о природе земли и ее разделах)<sup>2</sup>.

2. «И самая большая гора мира – Каф и она окружает мир как белок глаза. Некоторые толкователи сказывают, что за горой Каф есть белая земля как чистое серебро» (л. 90, статья об описании гор)<sup>3</sup>.

В первом тексте явно отражены древние представления о небе в виде шатра, держателями которого являются горы [4, с. 64], что указывает на обработку автором текста какого-то древнего труда. Подтверждает эту гипотезу наивное описание в этом же тексте земной поверхности: «Ширина земли, от самого отдаленного севера до самого отдаленного юга, простирается с берегов Большого Моря до страны Гога и Магога. И то, что простирается по землям Славян и Булгар, от Римских земель до Палестины и от Египта до Нубы, проходя через Судан и страну Зенг до Большого Моря, то всё это – расстояние между севером земли и ее югом. А то, что за Большим Морем и страны Ягог и Магог на севере, и между землями Судана и Большим Морем на юге, то это огромный путь, и нет в нем никаких признаков жизни» (л. 5)<sup>4</sup>.

Очевидно, что социально-культурный контекст создания первой части рукописи не отделен от древних идей мироустройства, в частности, отражает унаследованную от древнего мифологического сознания теорию Большого Моря, окружающего землю со всех сторон. В тексте упоминаются древние скифы, жившие на севере древневосточных цивилизаций, которых называли народом Гог и Магог [4, с. 150, 191]. Идея Большого Моря отражена также в космографии древнеармянского ученого Ширакаци, жившего в VI веке [5, с. 47]. Итак, мы видим, как на данном уровне человеческого познания формируется особый тип реальности, которая может быть определена как источниковая реальность, но формирование ее отнюдь не означает прорыва в объективное историческое прошлое [6, с. 61].

<sup>1</sup> وفي تفسير ق ستة أقوال المفسرين منها أن الجبل من زبرجدة خضرا قاله ابو صالح عن ابن العباس رضي الله عنهما .. (في صفة الأرض وتقسيمها) ص.م. ٥

<sup>2</sup> وقال مجاهد هو جبل حيط بالأرض والبحار و روي عن الضحاك انه من زمردة خضراء وعليه كثفا السما كالخيمة المسبلة وخضرة السما منه والله أعلم.. ص.م. ٥

<sup>3</sup> أعظم جبال الدنيا جبل قاف وهو محيط بها كاحاطة بياض العين.. وقال بعض المفسرين ان من وراء جبل قاف ارض بيضا كالفضة المحلية.. ص.م. ٩٠

<sup>4</sup> وأما عرضها من أقصاها في حد شمال إلى أقصاها في الجنوب فانك تأخذ من ساحل البحر المحيط حتى ينتهي إلى ياجوج وماجوج، ثم تمر على ظهر الصقالية وتقطع أرض البلغار الداخلة وتمضي في بلد الروم إلى الشام وأرض مصر والنوبة ثم تمر في برية بين بلاد السودان وبلاد الزنج حتى تنتهي إلى بحر المحيط فهذا خط ما بين جنوبي الأرض وشمالها. وأما بين ياجوج وماجوج والبحر المحيط في الشمال وما بين براري السودان والبحر المحيط في الجنوب فقفر وخراب ليس فيه عمارة ولا حيوان ولا نبات ص.م. ٦

Разнородность стиля и социально-культурного фона обоих текстов рукописи можно проследить в следующей таблице:

Первый текст рукописи	Второй (основной) текст рукописи
«Самое большое море Альмухит, которое окружает ее (землю) со всех сторон, и нет ему ни дна, ни края» (статья о природе земли и ее разделах, л. 4) أعظم بحر على وجه الأرض المحيط المطوف بها من سائر جهاتها ليس له قرار ولا ساحل (في صفة الأرض وتقسيمها) ص.م. ٤	«Земля, где заходит солнце, начинается с моря, которое никто не пересекал, а что за этим морем не знает никто» (статья о странах и частях света, л. 12) أرض المغرب لأولها البحر المحيط هو بحر مظلم لم يسلكه أحد ولا علم البشر بما خلفه (فصل في ذكر البلدان والأقطار) ص.م. ١٢

В первом тексте нашей рукописи обнаруживаются туманные и противоречивые сведения о море Кульзум. Его описание вначале напоминает описание Красного моря: «и до залива Кульзум, где Всевышний утопил Фараона и открыл дорогу Моисею и народу его»<sup>1</sup>; «и между Кульзум – рукавом Персидского моря, и морем Рум в сторону Запада четыре переходных этапа»<sup>2</sup>. Затем описание моря Кульзум начинает напоминать Средиземное море: «Аль-Кульзум берет свое начало с западного Мухита и простирается от Андалусии, Танги до Палестины, и расстояние его, как повествуют, четыре месяца пути»<sup>3</sup>. Одно и то же наименование двух разных морей в рукописи свидетельствуют об объединении автором сведений из разных эпох.

Во втором (главном) тексте рукописи данные о море Кульзум больше напоминают сведения нашей эпохи: «Земля Кульзум – это земли Египта и Шама, а на самом деле – это море»<sup>4</sup>; «Море Кульзум соединяется с западным Йеменом, оно проходит через Тухама и Хиджаз и заканчивается городом Кульзум, от него оно и приобрело свое имя»<sup>5</sup>.

В первом тексте рукописи Черное море называется Хазарским, а Каспийское – Хорезмским морем: «Хазарское море не берет начала с Мухита или другого моря, но впадает туда через Константинопольский пролив, что же касается Хорезмского моря, то все выглядит так же, однако у него нет залива в Мухит»<sup>6</sup>. (л. 4). Арабский географ Ибн Хурдадбех (IX в.) также называет Черное море Хазарским [7, с. 97]. Такое наименование объясняется наличием Хазарских владений в Крыму, Приазовье и Северном Кавказе в начале VIII века [7, с. 279] и свидетельствует об относительной близости социально-культурного фона первого текста рукописи к эпохе могущества хазар в регионе.

Оба текста рукописи содержат топонимические сведения. Нас особенно интересуют сведения о тюркских народах. Данные обоих текстов рукописи идентичны

<sup>1</sup> إلى لسان القلزم الذي أغرق الله تعالى فيه فرعون وضرب بموسى وقومه طريقاً يبساً.. ص.م. ٥

<sup>2</sup> ومن القلزم الذي هو لسان بحر فارس وبين بحر الروم على سمت الغرب أربع مراحل .. ص.م. ٥

<sup>3</sup> بحر القلزم إنه يأخذ من المحيط الغربي بين الأندلس ووطنجا حتى ينتهي إلى بلاد الشام ومقدار ما ذكر في المسافة أربعة أشهر ..

ص.م. ٥-٦

<sup>4</sup> أرض القلزم وهي مدينة مصر والشام وهو بحر في ذاته (الفصل في ذكر البلدان والأقطار) ص.م. ٢٢

<sup>5</sup> بحر القلزم يتصل بغربي اليمن ويمر بتهامة والحجاز وينتهي إلى مدينة القلزم وإليها ينسب. (فصل في المحيط وعجائبه)

<sup>6</sup> أما بحر الخزر فليس يأخذ من المحيط ولا من غيره... ويصب في المحيط بواسطة خليج القسطنطينية أما بحر خوارزم فكذاك،

غير أنه لا مصب له في المحيط. ص.م. ٦

сведениям Ибн Факыха, жившего в конце IX века, что доказывает наличие у авторов идентичных источников информации:

«Жемчужины диковин и чудес»	Рукопись Ибн Факыха аль-Хамадани «Сведения о странах» (أخبار البلدان)
<p>Первый текст рукописи: «Все турки произошли от Тагазгуз (окузогуз), Хырхыр (кыркызы), Кимака (куман), Газийя (огузы), Хазляхия и язык у них один» (л. 7)<sup>1</sup>.</p> <p>Основной текст рукописи: «Тюркская земля Тагазгуз (Докузогуз) между Китаем и Тибетом и самый известный их город Бахун» (л. 33)<sup>2</sup>.</p>	<p>«Тюркская страна Тагазгуз (Докуз огуз) – самая большая страна тюрков. Ее границы: Китай, Тибет, Альхазлях (возможно – казахи), Кимака, Альгозз (Огузы), Альбаджнак (Печенеги), Альтуркеш, Аркеш, Хашфах (Калпак) и Хирхиз (Киргизы)» [8, с. 315].</p>

Сравнение сведений о Хазарах, которые приводит в своей книге живший во второй половине X в. аль-Мукаддаси, со сведениями первого текста рукописи позволяет сделать тот же вывод:

<p>Рукопись аль-Мукаддаси «Наилучший раздел в познании земель» (أحسن التقسيم في معرفة الأقاليم)</p>	«Жемчужины диковин и чудес»
<p>«Аль-Хазар – турки. В их округе две реки, где стоит большая часть городов. На границе округа со стороны Джуржана находится гора Бинкышла. Его касаба – Итиль, она на реке, впадающей в аль-Бухайру» [9, с. 282].</p> <p>«Слышал, что аль-Мамун напал на них со стороны аль-Джурджунии, покорил его царя и призвал его к исламу. Еще я слышал, что на них напало войско аль-Рум, именуемых аль-Рус, и подчинило их страну» [9, с. 288].</p>	<p>«Аль-Хазар по происхождению турки, но там есть и другой народ, меньше и древнее их, который именуется по названию реки Итиль, и город их так же называется Итиль».</p> <p>«Булгар маленький город и нет в нем многочисленных рынков. Считался он известным городом, поскольку был источником добычи для соседних государств. В 385 г. русские нанесли ему большой удар, а также городам Итиль и Самандр, и ослабили их» (л. 7, статья о расстояниях)<sup>3</sup>.</p>

Весьма интересные сведения дает основной текст рукописи и о русских: «Земля русских между гор, там много родников, сливающихся в озеро Юфстоги. На землях этих протекает река Дианос. Русские делятся на три группы: группа именуется Каркаян и город их называется Каркаяния, группа именуется Атлада и город их называется Атлада, и группа Арны и город их называется Арны» (л. 51)<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> جميع الأتراك من التتار غز وخرخيز وكيماك (كيماك) والغزية والخزلخية وألسنتهم واحدة. (فصل في المسافات) ص.م. ٧

<sup>2</sup> أرض التتار غز وهي بين أرض التتار والصين ومن مدنها المشهورة باخون... ص.م. ٣٣

<sup>3</sup> الخزر فانهم جنس من الترك أما أقل منهم طائفة أخرى قديمة وسموها باسم نهر ائل وبلدهم أيضا تسمى ائل... بلغار مدينة صغيرة ليس لها أعمال كثيرة وكانت مشهورة لأنها كانت مئنة وفرضة لهذه الممالك فاكنتسحها الروس وائل وسمندر في سنة ثمان وخمسين وثلثمائة فاضعفتها. (ص.م. ٧ فصل في المسافات)

<sup>4</sup> أرض الروس بين الجبال ويخرج من هذه الجبال عيون كثيرة يقع كلها في بحيرة يوف سطوجي... من طرفها يخرج نهر ديانوس.. والروس ثلاثة طوائف تسمى كركيان ومدينتهم تسمى كركيانية وطائفة تسمى اطلادة ومدينتهم تسمى طلو وطائفة تسمى ارني ومدينتهم تسمى ارني... ص ٥١

### Проблема авторства рукописи

По арабской традиции имя автора указывается на первых страницах рукописи. К сожалению, в нашем материале вводные страницы первого и второго текста отсутствуют. Однако зафиксированы случаи, когда авторы указывали свои имена в конце рукописи. Если предположить, что таков же и наш случай, обнаруживается хронологическая и социально-культурная несогласованность эпохи составления двух текстов рукописи и даты конечной редакции.

Зададимся вопросом: достаточно ли при характеристике рукописного материала назвать переписчика, или необходимо сначала установить, является ли он автором произведения? Известно, что арабская письменная традиция раннего средневековья опиралась на устную словесность, огромное количество информации собиралось без должной обработки ее источников. Отсюда и противоречия, с которыми сталкивались ученые на протяжении многих веков. Они упоминаются и в нашей рукописи: «Известно, что книги, написанные с данным намерением, не лишены изъяна и противоречий. Но дело это поправимое, да и похвальное»<sup>1</sup> (л. 2). Приведенная цитата свидетельствует о том, что компиляторы получали высокую оценку, а составление компиляций поощрялось.

Для подтверждения разнохарактерности стиля и композиции двух текстов нашей рукописи обратимся к заглавиям статей:

Первый текст рукописи	Второй (основной) текст рукописи
– статья об описании гор ( فصل في صف الجبال )	– статья о странах и округах ( فصل في ذكر البلدان والأقطار )
– статья об описании морей ( وصف البحار فصل في )	– статья об описании Большого моря и его чудес ( فصل في المحيط وعجائبه )
– статья о расстояниях ( فصل في المسافات )	– статья о знаменитых реках ( فصل في ذكر المشاهير من الأنهار )
– статья о природе земли и ее разделах ( فصل في صفة الأرض وتقسيمها )	– статья об описании гор ( فصل في ذكر الجبال )
	– статьи о камнях, растениях, фруктах, семенах и зернах ( فصل في الأحجار والنبات والفواكه والبقول والبيذور )
	– статья об особенностях животных и птиц ( فصل في خواص الحيوانات والطيور )
	– статья об особенностях стран ( فصل في خصائص البلدان )
	– сведения о правителях древнего мира ( من أخبار ملوك الزمن السالف )
	– статья об описании судного дня ( فصل في ذكر القيامة )

Для определения источников первого и второго текстов рукописи обратимся к источниковедческой базе авторов текстов:

<sup>1</sup> ومعلوم أن الكتب الموضوع بين الناس في هذا الغرض لم تخل من خلل والتباس فإن ذلك امر مرموم لكنه حسن. ص.م. ٥-٦

Первый текст рукописи	Второй (основной) текст рукописи
«Китай, как предполагают Абу Исхак аль-Фариси и Ибрахим бн. Илишкин, слуга правителя Хорасана, находится на расстоянии трех, четырех месяцев» (Статья о расстояниях, л. 7) <sup>1</sup> . «Рассказывали со слов Акрама (عكرمة), а он со слов ибн Аббас... И Муджахид сказывал... Повествовали со слов аль-Даххак... (Статья о природе земли и ее разделах, л. 9)» <sup>2</sup> .	«И сказал аль-Табари в “Истории”» (л. 29); «и сказал аль-Масауди» (л. 38); «аль-Саалеби» (л. 44); «Абу Райхан аль-Хаваризми» (л. 56; л. 93); «аль-Джавалики» (л. 57); «аль-Истахри» (л. 79); «Ахмед бн. Фадлан» (л. 79); «аль-Факых» (л. 89); «аль-Сайрафи» (л. 90); «Абу Хамид аль-Андалуси (аль-Гырнати)» (л. 95); «Ибн Сина» (л. 115); «Абу аль-Кидам аль-Ансари, Бальхи» (л. 145), «аль-Бируни» (л. 148) <sup>3</sup> .

Сообщения в первом тексте рукописи в основном подкреплены опытом известных комментаторов Корана, живших в VII – VIII вв. раннего арабского средневековья: Абдулла бн. Аббас (автор одного из самых древних комментариев), Муджахид и аль-Даххак. Упоминается также имя арабского географа Абу Исхака аль-Фариси, жившего в X в. Данные этой части рукописи позволяют отнести ее составление и переписывание к VIII – X вв. (эпоха Аббасидов).

Социально-культурный фон второй и первой частей рукописи отличается. Сообщения второй подкреплены указанием на таких известных географов, как Ибн аль-Асира – автор книги «Чудеса суши и моря» (رحبلاو ربالا بئاجع); аль-Масауди – автор книги «Чудеса мира» (اي ن دلا بئاجع), и других, живших в X – XII вв. в эпоху Аббасидов. Своеобразие стиля составителя второй (основной) части рукописи заключается в том, что он часто упоминает названия книг известных в то время авторов: «и рассказывал автор книги “Чудеса”...» (л. 55); «и сказал автор книги «Пути и страны» (كفلا س م لا) (ل. 79); «и сказал автор книги “Земледелие”» (ع الفلا) (л. 101). Второй текст также дает некоторые сведения о жизни его составителя. В сохранившейся части введения автор излагает причину написания книги: «...Мой господин аль-Сейф Шахин, мой покровитель, наш учитель, замещающий нам благочестивого государя, передал просьбу в хранимую и непобедимую крепость Халеб, чтобы я составил ему небольшой трактат по землеописанию...»<sup>4</sup> (л. 2). Здесь упоминается город Халеб, который славился в эпоху Аббасидов своей огромной библиотекой, собранной эмиром Сейф ад-дауля аль-Хамадани (945–967 гг.) [10, с. 204]. Тут же автор объясняет, как именно собирался материал для его труда: «Затем я начал читать книги ясновидящих и сочинения знаменитых географов, такие как: толкование к “Тазкере” Ходжа Наср ат-Туси и “Географию” Птолемея и “Описание стран” Бальхи и “Луга страны” Масауди и “Диковины созданий” Ибн Асира аль-Джезри

<sup>1</sup> أما مملكة الصين على ما زعم أبو اسحق الفارسي أبو اسحق ابراهيم بن الشكين حاجب ملك خراسان أربعة أشهر في ثلاثة أشهر. ص.م. ٧

<sup>2</sup> روي عن عكرمة عن ابن عباس.. وقال المجاهد.. روي عن الضحاك ص.م. ٥  
<sup>3</sup> وقال الطبري (٣١٠ هـ) في تاريخه ص.م. ٢٩؛ والمسعودي (٣٤٦ هـ) ص.م. ٣٨؛ الثعلبي ص.م. ٤٤؛ ابو الريحان الخوارزمي ص.م. ٥٦، ٩٣؛ وحكى الجوفلي ص.م. ٥٧؛ قال الاصلطخري ص.م. ٧٩؛ أحمد بن فضلان (٣٠٩ هـ) ص.م. ٧٩؛ وقال ابن الفقيه (٣٤٠ هـ) ص.م. ٨٩؛ وحكى بن السيرفي ص.م. ٩٠؛ قال ابو حامد الأندلسي ص.م. ٩٥؛ ابن سينا ص.م. ١١٥. ابو القدم الأنصاري والبليخي ص.م. ١٤٥؛ القزويني ص.م. ٩٣  
<sup>4</sup> السيدي المالكي المخدمومي السيفي شاهين المؤيدي مولانا نايب السلطنة الشريفة بالغا بالقلعة المنصورة الحلبية المحروسة أن أضع له دايرة مشتملة على دايرة الأرض صغيرة... ص.م. ٢

и “Пути и страны” аль-Маракиши и книгу “Начало” и другие...»<sup>1</sup>. Несомненно, создатель второй части рукописного материала жил до падения государства Аббасидов и служил в административно-управленческом аппарате. Вполне вероятно, что имя в конце второй части рукописи – это имя самого составителя рукописи Сирадж Аддина, а дата – это дата конечной редакции рукописи, поставленная переписчиком, жившим в 934 году хиджры (1528 г.).

\*\*\*

При сопоставлении первого и второго (главного) текстов рукописи была выявлена общность социально-культурного фона их создания. Изучение социально-культурного контекста создания первого текста рукописи позволяет охарактеризовать его как произведение коллективного творчества авторов ранней эпохи Аббасидов. Противоречивость содержащихся в нем сведений дает нам основания предполагать существование нескольких источников информации. Нельзя исключить и влияние «человеческого фактора» – ошибки переписчиков могли исказить или даже выпустить некоторые детали. Второй текст рукописи позволяет воссоздать биографию автора, выявить круг использованных им источников.

В заключение считаю своим долгом выразить искреннюю благодарность работникам отдела редких книг и рукописей Научной библиотеки КФУ.

### Summary

*R.R. Elsabrouty. The Arabic Manuscript “Pearls of Wonders and Miracles”.*

This article analyzes the Arabic manuscript kept in the archive of the Department of Rare Books and Manuscripts of N. Lobachevsky Research Library of Kazan Federal University (Tatarstan, Russia). Special attention is paid to the contradictions between socio-cultural context of the manuscript and the last edition date stated at the end of it. The research is based on the historiographical synthesis method of the manuscript data study.

**Key words:** historiography, country studies, history of thought.

### Источники

ЖДЧ – خريدة العجائب وفريدة الغرائب (Жемчужины диковин и чудес) // ОРРК НБ КФУ (Отдел рукописей и редких книг Научной библиотеки им. Н.В. Лобачевского Казанского федерального университета).

### Литература

1. *Шахсаидов А.Р.* К изучению дагестанских исторических сочинений // Восточное историческое источниковедение и специальные исторические дисциплины. – М.: Наука, 1989. – Вып. 1. – С. 173–183.

---

<sup>1</sup> ثم اقبلت على مطالعة كتب الحكماء في الانام وتصانيف علما الهيئة الاعلام كشرح التنكرة للخوارجا نصر الطوسي وجغرافيا لبطليموسي وتقويم البلاد للبلخي ومروج البلد للمسعودي وعجائب المخلوقات لابن الأثير الجزري والمسالك والممالك للمراكشي وكتاب الابتداء وغيرها ... ص ٢

2. *Фогелер Я.Г.* История возникновения и этапы эволюции философской герменевтики // Герменевтика: история и современность. – М.: Мысль, 1985. – С. 11–38.
3. *Медушевская О.М.* Источниковедение: теория, история и метод. – М.: Изд-во РГГУ, 1996. – 80 с.
4. *Томсон Дж.О.* История древней географии. – М.: Иностр. лит., 1953. – 590 с.
5. *Ширакаци А.* Космография / Пер. с др.-арм., предисл. и коммент. К.С. Тер-Давтян, С.С. Аревшатяна. – Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1962. – 128 с.
6. *Александров В.Б.* Исторический источник, историческая реальность и личность историка // Преподавание и изучение историографии и источниковедения отечественной истории: проблемы, опыт, поиски, решения. – Тверь: Изд-во Твер. ун-та, 1992. – С. 51–63.
7. *Ибн Хордадбех.* Книга путей и стран (كتاب المسالك والممالك) / Пер. и исслед. Н. Велихановой. – Баку: Элм, 1986. – 428 с.
8. *Ибн ал-Факих-Ахбар ал-булдан.* Известия о странах / Введ., пер. с араб., изд. текста и коммент. А.С. Жамкочяна. – Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1979. – 319 с.
9. *Ал-Мукаддаси.* Ахсан ат-такасим фи ма'рифат ал-акалим («Лучшее разделение для познания климатов»): ад-Дайлам и ар-Рихаб / Пер. с араб., введ., коммент., указ. Н.И. Серикова, под ред. В.М. Бейлиса // Восточное историческое источниковедение и специальные исторические дисциплины. – М.: Наука, 1994. – Вып. 2. – С. 269–333.
10. *Халидов А.Б.* Арабская рукопись и арабская рукописная традиция. – М.: Наука, 1985. – 304 с.

Поступила в редакцию  
18.04.12

---

**Эльсабрути Рашида Рахимовна** – PhD, Assist. Prof., доцент кафедры арабского языка Казанского (Приволжского) федерального университета.  
E-mail: [erashida@yandex.ru](mailto:erashida@yandex.ru)